

Pablo Ingberg  
**CURRICULUM VITAE**

*Name:* **Pablo M. Ingberg**  
*Date of Birth:* July 6th, 1960  
*Place of Birth:* Dolores, Province of Buenos Aires, Argentina  
*E-mail:* [pabloingberg@hotmail.com](mailto:pabloingberg@hotmail.com) / [info@pabloingberg.com.ar](mailto:info@pabloingberg.com.ar)  
*Website:* <http://www.pabloingberg.com.ar>

## 1. EDUCATION (summary)

**Degree in Literature (Licenciado en Letras)**, Major in **Classical Languages and Literature** (Ancient Greek and Latin), University of Buenos Aires, 1995. “Argentine Academy of Letters” **Merit Award** for the **highest grade-point average**.

**Other Languages:** **English** (University of Buenos Aires, Wimbledon School of English, The Hampstead School of English, TOEFL and GRE tests), **French** (high school, University of Buenos Aires), **Italian** (University Centre of Languages, private lessons).

**Creative Writing Workshops** (1982-86).

## 2. PUBLISHED AND PERFORMED WORKS (summary)

### Books translated (from Italian, Ancient Greek, Latin, English)

- CATELLI, GIOVANNI, *Camus debe morir (Camus deve morire)*, 2017, granted by the **Italian Foreign Ministry**.
- NESSI, ALBERTO, *La semana que viene, tal vez (La prossima settimana, forse)*, 2018, granted by **Pro Helvetia**.
- CATELLI, GIOVANNI, *El vicio del vacío (Il vizio del vuoto)*, bilingual, 2019, granted by the **Italian Foreign Ministry**.
- PIRANDELLO, LUIGI, *Cuentos de película (Filmed Stories)*, forthcoming).
- SVEVO, ITALO, *Corto viaje sentimental (Corto viaggio sentimentale)*, forthcoming, granted by **Casa delle Traduzioni**, Roma).
- BOITO, ARRIGO & OTHERS, *Cuentos negros de la bohemia italiana (Gothic Stories from the Scapigliatura)*, forthcoming).
  
- ARISTÓFANES (Aristophanes), *Ranas (Frogs)*, 2008).
- HOMERO (Pseudo: “Homer”), *Batracomiomaquia (Batrachomyomachia)*, bilingual, 2008).
- SAFO (Sappho), *Poesía lírica de la antigua Lesbos (Lyrical Poetry from Ancient Lesbos)*, bilingual, 1997); *Antología (Anthology)*, bilingual, 2003, 2006); *Poemas y fragmentos (Poems and Fragments)*, bilingual,

- 2015).
- SÓFOCLES (Sophocles), *Antígona* (*Antigone*), 2003; *Edipo rey* (*Oedipus Rex*), 2003.
  - CATULO (Catullus), *Odio y amo-Veinte poemas de amor y desamor* (*I Hate and I Love-Twenty Poems of Love and Not Love*, bilingual), 2019.
  - VIRGILIO (Vergil), *Bucólicas* (*Bucolics*, bilingual), 2004.
  - AUSTEN, JANE, *Lady Susan* (*Lady Susan*, 2017).
  - BAUM, L. F., *El maravilloso mago de Oz* (*The Wonderful Wizard of Oz*, 2011).
  - CARROLL, LEWIS, *A través del Espejo* (*Through the Looking-Glass*, 2015).
  - CONRAD, JOSEPH, *El corazón de las tinieblas* (*Heart of Darkness*, 2010), *Juventud* (*Youth*, 2012), *Tifón* (*Typhoon*, 2015).
  - DICKENS, CHARLES, *Una canción de Navidad* (*A Christmas Carroll*, 2017), *La batalla de la vida* (*The Battle of Life*, 2019).
  - DOYLE, A. C., *El signo de los cuatro* (*The Sign of Four*, 2014), *El Valle del Miedo* (*The Valley of Fear*, 2014), *Estudio en escarlata* (*A Study in Scarlet*, 2014), *Su última reverencia* (*His Last Bow*, 2015), *El repertorio de casos de Sherlock Holmes* (*The Case-Book of Sherlock Holmes*, 2015), *Memorias de Sherlock Holmes* (*The Memoirs of Sherlock Holmes*, 2016), *Las aventuras de Sherlock Holmes* (*The Adventures of Sherlock Holmes*, forthcoming), *El regreso de Sherlock Holmes* (*The Return of Sherlock Holmes*, forthcoming).
  - FITZGERALD, F. S., *El gran Gatsby* (*The Great Gatsby*, 2011), *Regreso a Babilonia y otros cuentos* (*Babylon Revisited and Other Stories*, 2013), *A este lado del paraíso* (*This Side of Paradise*, 2013), *Flaperas y filósofos* (*Flappers and Philosophers*, in collaboration, 2019).
  - DAVIS, GRAEME (ed.), *Mujeres letales: Obras maestras de las reinas del terror* (*More Deadly Than The Male: Masterpieces of the Queens of Horror*, forthcoming).
  - JOYCE, J., *Retrato del artista adolescente* (*A Portrait of the Artist as a Young Man*, 2012), *Exiliados* (*Exiles*, 2013), *Giacomo Joyce* (bilingual, 2013), *Los gatos de Copenhague* (*The Cats of Copenhagen*, 2013), *Finn's Hotel* (2013), *Escritos críticos y afines* (*Critical Writings-Scritti Italiani-Occasional... Writing*, 2016), *El gato y el diablo* (*The Cat and the Devil*, 2016), *Epifanías-Retrato del artista* (*Epiphanies-A Portrait of the Artist*, 2017, granted by **Literature Ireland**), *Poesía* (*Collected Poems*, 2018, granted by **Looren Translation House, Zurich James Joyce Foundation and Literature Ireland**).
  - KIPLING, R., *Ellos y otros cuentos* (*They and Other Stories*, 2013).
  - LAWRENCE, D. H., *Aroma de crisantemos - El ciego* (*Odour of Chrysanthemums - The Blind Man*, 2013).
  - MELVILLE, H., *Bartleby el escribiente - Benito Cereno* (2010), *Billy Budd* (2010).
  - POE, E. A., *Cuentos satíricos y de humor negro* (2010); *Cuentos completos* (*Complete Short Stories*, 1/3, 2010).
  - SAKI, *Tobermory y otros cuentos* (*Tobermory and Other Stories*, 2013).
  - SHAKESPEARE, W., *La tempestad* (*The Tempest*, 2000), *Enrique IV - Primera parte* (*I Henry IV*, 2003), *Enrique IV - Segunda parte* (*II Henry IV*, 2004), *La comedia de los errores* (*The Comedy of Errors*, 2004), *Tito Andrónico* (*Titus Andronicus*, 2004), *Antonio y Cleopatra* (*Antony and Cleopatra*, 2004), *El mercader de Venecia* (*The Merchant of Venice*, 2004), *Los dos caballeros de Verona* (*The Two Gentlemen of Verona*, 2004), *Mucho ruido y pocas nueces* (*Much Ado about Nothing*, 2005), *Coriolano* (*Coriolanus*, 2005), *Timón de Atenas* (*Timon of Athens*, 2005), *Pericles, príncipe de Tiro* (*Pericles, Prince of Tyre*, 2005), *Como gustéis* (*As You Like it*, 2005), *Hamlet* (2005), *Romeo y Julieta* (*Romeo and Juliet*, by Pablo Neruda completed by P. Ingberg, 2005), *Las esposas alegres de Windsor* (*The Merry Wives of Windsor*, 2006), *Troilo y Crésida* (*Troilus and Cressida*, 2007), *Bien está lo que bien acaba* (*All's Well That Ends Well*, 2007), *La violación de Lucrecia* (*The Rape of Lucrece*, 2007), *Sonetos* (*Sonnets*, 2/3, bilingual, 2007), *Rey Juan* (*King John*, 2008), *Eduardo III* (*King Edward III*, 2011).

- STEVENSON, R. L., *La Isla del Tesoro* (*Treasure Island*, in collaboration, 2009).
- WHARTON, EDITH, *Siete cuentos* (*Seven Stories*, 2015, granted by **Looren Translation House**).
- WHITMAN, W., *Hojas de hierba* (*Leaves of Grass*, bilingual, 2009), *Canto de mí mismo* (*Song of Myself*, 2018).
- WOOLF, V., *Al Faro* (*To the Lighthouse*, 2012), *Las olas* (*The Waves*, 2012), *La dama en el espejo y otros relatos* (*The Lady in the Looking-Glass*, 2013), *Un cuarto propio* (*A Room of One's Own*, 2013), *Una casa encantada y otros cuentos* (*A Haunted House and Other Stories*, 2013), *Flush* (2013), *Cuentos y relatos completos* (*Complete Shorter Fiction*, 2014), *El cuarto de Jacob* (*Jacob's Room*, 2015), *Freshwater* (*Freshwater*, 2017).
- ZINN, HOWARD, *Marx en el Sobo* (*Marx in Sobo*, 2017).

### Play translations performed

- SHAKESPEARE, W., *Hamlet* (Ecuador, Colombia, Mexico and Uruguay, 2009-2016); *Titus Andronicus* (Mexico, 2014); *Romeo and Juliet* (Argentina, 2014); *Troilus and Cressida*, *Pericles*, *Prince of Tyre* and *Titus Andronicus* (Argentina, 2016); *The Comedy of Errors* and *All's Well That Ends Well* (Argentina, 2017).
- SOPHOCLES, *Antigone*, 2013, 2015-17.

**Writings:** Five books of **poetry**, one **for children**, one **novel** (Young Writer's **Prize**, honourable mention, 1999), one **play** in collaboration (performed in 1984), one of **essays on translation**. Forthcoming: one book of poetry, one for children.

**Shorter works:** Poems (in Spanish and **translated into English and Italian**), stories, essays, articles, reviews, interviews, and **short translations** from English, French, Italian, Portuguese, Greek, Latin, Hebrew, Sanskrit, published in literary supplements and reviews in Argentina, Chile, Mexico, Dominican Republic, USA, Spain, Italy.

### 3. EDITOR, GENERAL EDITOR, SERIES DIRECTOR

- **Director** of Colección Griegos y Latinos (**Greek and Latin Series**) for Editorial Losada, since 2003.
- **General Editor** of Shakespeare, W., *Obras completas* (*Complete Works*) - I. *Tragedias* (2008); II. *Comedias* (2008); III. *Comedias sombrías - Dramas romancescos - Poemas* (2008); IV. *Dramas históricos* (2009).
- Editor of Doyle, Arthur Conan, *Sherlock Holmes: Novelas completas* (*Sherlock Holmes: Complete Novels*, 2015).
- Editor of Aeschylus, *Las siete tragedias* (*The Seven Tragedies*, forthcoming).
- Editor of Aristófanes, *Las once comedias* (*The Eleven Comedies*, 2017).
- Editor of *Actas de las Jornadas Internacionales de Traducción Comparada "Variedades regionales en las lenguas de traducción"* (*Proceedings of the International Conference on Comparative Translation "Regional Varieties in the Languages of Translation"*, 2019).

#### 4. AWARDS

- **Argentine Academy of Letters' Merit Award** for the **highest grade-point average** at the University of Buenos Aires, 1995.
- **Young Literature Prize** - Honourable Mention, 1996, for a novel.
- **World Theatre Award in Translation**, 2000, for Shakespeare's *The Tempest*. Distinguished nominee for the same prize as translator of Sophocles' *Antigone* and *Oedipus Rex* (2003, 2013), sixteen more plays by Shakespeare (2004, 2005, 2012), Howard Zinn's *Marx in Soho* and Virginia Woolf's *Freshwater* (2017), and Joyce's *Exiles* (2013), and as curator of drama editions for Shakespeare's *Complete Works* (2009).
- **Konex Award** - Diploma of Merit, 2014, for **translations** published in 2004-2013.
- **Aurora Borealis Prize for Outstanding Translation of Fiction Literature** - Honourable Mention 2017, **International Federation of Translators**.

#### 5. GRANTS

- Writer in residence at **The Banff Centre for the Arts**, Canada, granted by Antorchas Foundation (Argentina) and The Banff Centre (Canada), September-October 1999.
- National Grants for Creation in Literature, Argentine **National Endowments for the Arts**, 2001 and 2016.
- Resident translator at **Translation House Looren**, Switzerland, January-February 2015.
- **Joyce Scholarship** and Looren Residency 2016, **Translation House Looren** and the **Zurich James Joyce Foundation**.
- Translation grants by **Literature Ireland** for James Joyce's *Epiphanies-A Portrait of the Artist*, 2016, and *Collected Poems*, 2017.
- Translation grant by **Italian Foreign Ministry** for Giovanni Catelli's *Camus Must Die*, 2017.
- Translation grant by **Pro Helvetia**, Switzerland, for Alberto Nessi's *Next Week, Perhaps*, 2018.
- Resident translator at **Foresteria Casa delle Traduzioni**, Rome, February-March 2019.

#### 6. TEACHING

- Creative Writing Workshops: privately, 1985, 1996, 1999; Banking Union, Buenos Aires and Chascomús, 1986-88.
- Seminar "**Translating Shakespeare**," Tucuman University, 2006; Concordia Teaching School, 2011; Lenguas Vivas Juan R. Fernández Institute, Buenos Aires, 2012; Lenguas Vivas Sofía E. B. de Spangenberg School, Buenos Aires, 2015.
- **Literary Translation Workshops**, privately, from English and Italian into Spanish, since 2012.
- Course "Joyce: the Construction of the Myth (Preparation for *Ulysses* in four steps: *Dubliners*, *A Portrait...*, *Giacomo...*, *Exiles*)," Centro Descartes, Buenos Aires, May 2014.
- **Online literary translation workshops** for the Argentine Association of Translators and Interpreters, one month a year from 2014.
- **Literary translation workshops** from English into Spanish, at Lenguas Vivas Sofía E. B. de

- Spangenberg School, one month a year from 2015 to 2018.
- **Literary translation workshops** from Italian into Spanish, at the Argentine Association of Translators and Interpreters with Vanni Bianconi, and at the FILBA (Buenos Aires International Festival of Literature) with Simonetta Agnello Hornby, 2018.
  - Residence in **literary translation** at Lenguas Vivas Sofía E. B. de Spangenberg School, from March 2020.
  - **Translation of Italian Fiction into Spanish**, Buenos Aires University, College of Philosophy and Literature, October-December 2020.

## 7. SYMPOSIA AND PUBLIC EVENTS

- Organizer and **general director** of the **International Conference on Comparative Translation** “Regional Varieties in the Languages of Translation”, Argentine National Library, 2019.
- Lectures, conferences, readings, public workshops, delivered at universities, translation schools, book fairs, festivals, bookstores, societies, clubs, bars, in several cities in Argentina, Chile, Mexico, USA, Spain, Italy, Switzerland (Solothurn Literary Days).

## 8. TRADE-UNION RELATED ACTIVITIES

**Co-author** and promoter of two **Translators’ Rights Bill**.

For the complete version, in Spanish:

<http://www.pabloingberg.com.ar/pdf/cv/PabloIngberg-CV.pdf>